



HALVA MÅNEN
— AV ROLAND
SCHIMMELPFENNIG



URPREMIÄR PÅ INTIMAN

25 SEPTEMBER 2020

ÖVERSÄTTNING Ulf Peter Hallberg
FÖRLAG Colombine Teaterförlag

REGI Roland Schimmelpfennig
SCENOGRAFI Erlend Birkeland
KOSTYM Lane Schäfer
LJUSDESIGN Ellen Ruge
MASK Elisabeth Karlsson
DRAMATURG Henrietta Hultén

I ROLLERNA

Erik Borgeke – bland annat **KVINNAN PÅ LINAN**
Arina Katchinskaia – bland annat **OLGA**
Susanne Karlsson – bland annat **CIRKUSDIREKTÖREN**
Erik Olsson – bland annat **"KINESEN"**
Magdi Saleh – bland annat **"LIBANESEN"**



Erik Borgeke



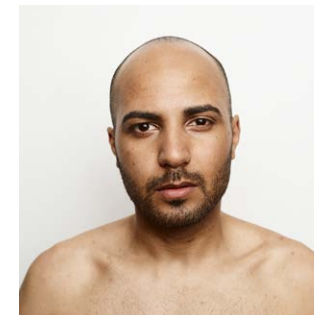
Arina Katchinskaia



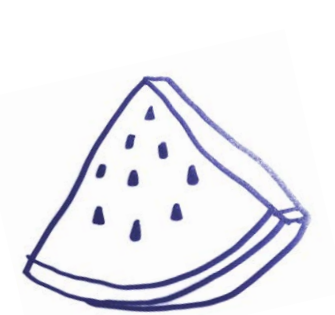
Susanne Karlsson



Erik Olsson



Magdi Saleh

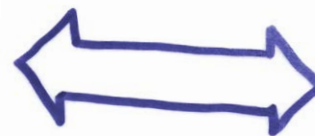








SAMTIDIGHETSCIRKUSEN OCH DEN STORA RÖRELSEN FRAMÅT-BAKÅT



”Gå in och ha kul – det är ert privilegium. Ni skådespelare har ett privilegium, ni gör något som åskådaren inte kan. Ni har friheten att göra det omöjliga. Ni kan förändras, använda ren energi, transformeras. Är jag kvinna, är jag man? Nyss var jag det, om bara för ett ögonblick. Ni kan göra det som vi andra bara drömmer om.”

Så sade Roland Schimmelpfennig till skådespelarna inför en repetition av *Halva månen*, pjäsen som handlar om transformation och en verklighet där olika tidsförlopp existerar parallellt. Igår, idag och imorgon finns samtidigt i detta universum.

Utanför en stor stad, sannolikt någonstans i Europa säger Roland Schimmelpfennig själv, är tolv likadana trettonvåningshus byggda i en stor ring kring en utbränd fläck mark, en ödemark. Här framlever en brokig skara människor från världens alla hörn sina liv. En dag kommer den kringresande ”samtidighets-cirkusen” Narva till husen kring ödemarken och en serie händelser med oåterkalleliga konsekvenser tar sin början. För ett ögonblick upphävs ”den stora rörelsen framåt-bakåt” där idag nyss var igår och strax ska bli i morgon. Tiden förskjuts, och oerhörda saker inträffar.

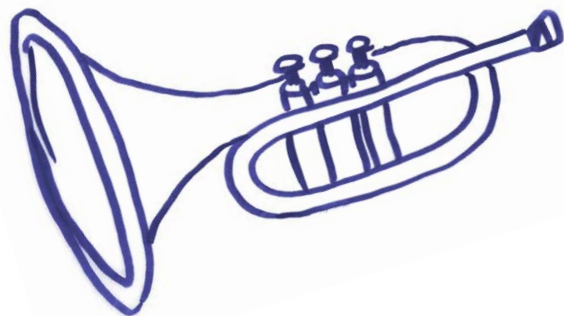
Förvandlingen, tiden och upprepningarna är kanske de egentliga huvudpersonerna i pjäsen *Halva månen*.

Roland Schimmelpfennig född 1967, är en av de mest spelade tyska dramatikererna idag, och har belönats med många priser och utmärkelser.

Efter arbete som journalist i Istanbul studerade han i början av 1990-talet regi i München. Han arbetar som dramatiker och regissör. Hans pjäser har satts upp i ett 40-tal länder, dessutom är han oerhört produktiv. Han skriver i genomsnitt två pjäser varje år, och har förutom det hunnit med två romaner och otaliga Hörspel. Han regisserar själv *Halva månen*, som han har skrivit direkt för Malmö Stadsteater.

I sina texter utmanar Roland Schimmelpfennig både skådespelare och publik med betydelseförskjutningar, perspektivbyten, tidshopp och upprepningar. De språkliga överenskommelserna kan plötsligt förändras och som skådespelare och åskådare blir man inbjuden till en egen aktiv kreativ process för att tillsammans med texten skapa ett nytt universum.

HENRIETTA HULTÉN, dramaturg





VARFÖR HAR DU ÖVERSATT SÅ MÅNGA AV SCHIMMELPFENNIGS PJÄSER?

Det frågade dramaturgen Henrietta Hultén författaren och teateröversättaren Ulf Peter Hallberg, som i höst och under våren 2021 ger ut tio pjäser han översatt till svenska i två band: 1. "Halva månen" 2. "Sprickan genom världen."

– Det finns inga bättre teatertexter nu. Jag har översatt många tyska dramatiker och följt dem som tillhör Rolands generation, men jag har tröttnat på det infantila, det kalla och det konstlade, och sedan tio år fokuserar jag helt på Roland Schimmelpfennigs dramatik. I hans värld står allt på spel, och det tycker jag om. När jag översatte *Det svarta vattnet* satt jag mot slutet på en hotellsäng i Paris och grät hejdlöst. Rolands pjäser framkallar en inlevelse i den totala orättvisa som råder mellan samhällsklasserna men också i livet självt – ja, tänk på slumpen, alla snedsteg och missar. Och samtidigt slår hjärtat hela tiden i hans dramatik, det slår vilt i texten, på scenen och mellan replikerna. Det finns en gåtfull medkänsla med även det snedvridna och aparta, och Roland är väldigt bra på att beskriva känslor utan att det blir kitsch. Han har en genuin talang för det som är äkta. I hans pjäser berättar gestalterna, som sällan har namn, om andra; vissa repliker låter som scenanvisningar eller kommentarer. Man får höra folks innersta tankar, känslor uppenbaras via andra som gör oss uppmärksamma på något ingen egentligen kan veta. Hans pjäser är skrivna ur en allvetande berättares perspektiv, så det är dramatik som struntar i Aristoteles och utnyttjar romanens alla möjligheter.

Och så hoppar Roland som en getabock fram och tillbaka i tiden. Än är det nu, sedan är det igår eller i morgon, hopp, hopp! Tiden tickar alltid mot något obönhörligt, och någonstans vrids klockan tillbaka till ögonblicket före katastrofen. Som dramaturgi är det genialiskt och en stor utmaning för regissörer, skådespelare och publik. Det är fantastiskt uppfriskande och kommer mycket närmare verkligheten idag än en traditionell realism.

Hur förhåller sig Schimmelpfennig till den realistiska traditionen?

– Verkligheten är så komplicerad och absurd idag att varje form av realism för det mesta blir en fadd återspeglning, som ger oss känslan av att redan ha sett det och att det är ointressant. Vi orkar inte se folk äta müsli vid ett köksbord och säga sånt vi redan hört. Vad Roland i stället lyckas med är att låta det vi tror oss känna igen bli hemlighetsfullt. Det växer och får en kraft som berör oss. Vi sitter i manegen och häpnar. Som en cirkusdirektör eller trollkarl skapar Roland Schimmelpfennig magi. Det är stor konst. Därför arbetar jag på att han ska få nobelpriset.

HENRIETTA HULTÉN, dramaturg





**”GULA TOMATER GÖR EN
HELT TOKIG AV KÄRLEK.
SÄGER DOM.
TA EN – ”**



**”ETT LEENDE.
HAN LOG MOT MIG.
KINESEN.
I KVARTERET KALLADES HAN
”KINESEN”, FAST HAN INTE
VAR KINES.”**





**”DÅ BLEV –
IDAG I MORGON
ELLER IDAG VAR PLÖTSLIGT IGÅR
–
JAG VET INTE – ”**



**”NEJ, JORDEN ÄR INTE RUND,
DEN ÄR PLATT, OCH MAN SKA
AKTA SIG FÖR ATT KOMMA I
NÄRHETEN AV KANTEN, FÖR DEN
SOM FALLER LÄNGST DÄRUTE,
STÖRTAR NER I INTET – ”**



INSPICIENT Kattis Blanking
SUFFLÖR/PRODUKTIONSASSISTENT
Josefina Johansson
PRODUCENT Isabella Posse Boquist

**SCENMÄSTARE & FÖRESTÄLLNINGS-
INSPICIENT** Kalle Magnusson
BITRÄDANDE SCENMÄSTARE Piotr Kassaraba
LJUDTEKNIKER Harald Gagge
LJUSTEKNIKER Sara Hansson,
Olivia Grefve, Stuart Bailes
REKVISITÖR Linda Täck

KOSTYMKOORDINATOR Mariane Josefsson
SKRÄDDARE Anja Svärd,
Mariane Josefsson, Andrea Stenman
PÅKLÄDARE Ida Persson och Alicja Ekerholm
FÄRGERI/PATINERING Alicja Ekerholm

SMEDJA Johan Lindsjö
MÅLERI Anna-Karin Kallträsk
SNICKERI Viveca Hofwimmer
TAPETSERI Mikael Palmqvist
SPECIALEFFEKT Magnus Nilsson
SCENOGRAFITEKNISK SAMORDNARE
Paula Sjöblom
DEKORATELJÉCHEF Erik Pilesjö

KOMMUNIKATÖRER Carin Hebelius,
Irene Pelayo Lind, Erik Roman
SERVICEANSVARIG Inger Börjesson
FÖRSÄLJNINGSANSVARIG David Ringqvist
INNESÄLJARE Sofie Åström
FÖRESTÄLLNINGSFOTOGRAF Emmalisa Pauly
PORTRÄTTFOTOGRAF Johan Sundell
PROGRAMLAYOUT Isabel de Jounge
TRYCK JustNu, Malmö

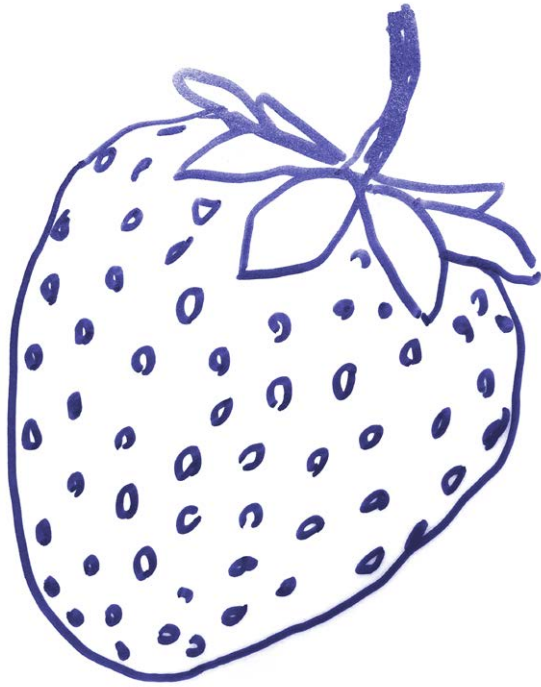
MARKNADSCHEF Jenny Bång
TEKNISK CHEF Jerker Pyron
CHEFSPRODUCENT Lisa Ericstam
CHEF KOSTYM- OCH MASKAVDELNINGEN
Paola Billberg Johansson
FÖRESTÄNDARE KOSTYMSERVICE
Gyöngyi Balázs
LJUSANSVARIG Robert Claesson
STÄDLEDARE Rinna Lövgren
EKONOMICHEF Leif Jönsson

CHEFSASSISTENT Agneta Nessrup
TEATERCHEF OCH ANSVARIG UTGIVARE
Kitte Wagner

➔ FOTOGRAFERING OCH LJUDUPPTAGNING ÄR
AV UPPHOVSRÄTTSLIGA SKÅL EJ TILLÅTEN. ➔
VAR VÄNLIG STÄNG AV MOBILTELEFONEN.

Malmö Stadsteaters verksamhet finansieras i huvudsak med bidrag från
Malmö Stad och Region Skåne (inkl Staten via kultursamverkansmodellen).





MALMOSTADSTEATER.SE